

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.33>

Крапивина Марина Юрьевна, Фомиченко Анна Сергеевна

**Специфика перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте**

Цель данного исследования - выявить специфику перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте. Новизна работы заключается в выявлении особенностей функционирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов. Полученные результаты показали, что преобладание многокомпонентных терминов свидетельствует о недостаточной разработанности терминосистемы и приводит к относительной эквивалентности перевода, в отличие от высокой эквивалентности перевода однокомпонентных терминов; трансформационные способы перевода способствуют расширению семантического поля термина в переводящем языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/2/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/2/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 170-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Linguistic Means to Express Evaluation in the German-Language Oral Memoirs

Didenko Viktoriya Dmitrievna

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
wikadidenko@gmail.com

The article examines the role of evaluativeness in eyewitnesses' oral memoirs in the process of cultural memory formation. The study of the linguistic means expressing evaluativeness as a feature of memoirs discourse contributes to revealing specificity of the German value and cultural worldview under the conditions of globalization. Special attention is paid to identification of the key words on the subjects "Holocaust" and "The Fall of the Berlin Wall" and critical analysis of their linguistic environment from the viewpoint of evaluation in terms of the "good/bad" scale.

*Key words and phrases:* evaluativeness; subjectivity; oral memoirs; cultural code; cultural memory; culture specific units.

УДК 8; 811.11

Дата поступления рукописи: 25.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.33>

*Цель данного исследования – выявить специфику перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте. Новизна работы заключается в выявлении особенностей функционирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов. Полученные результаты показали, что преобладание многокомпонентных терминов свидетельствует о недостаточной разработанности терминосистемы и приводит к относительной эквивалентности перевода, в отличие от высокой эквивалентности перевода однокомпонентных терминов; трансформационные способы перевода способствуют расширению семантического поля термина в переводящем языке.*

*Ключевые слова и фразы:* профессионально-ориентированный текст; профессиональный термин; терминосистема; однокомпонентный термин; многокомпонентный термин; способы перевода; относительная эквивалентность.

**Крапивина Марина Юрьевна**, к. пед. н., доцент

**Фомиченко Анна Сергеевна**, к. психол. н.

Оренбургский государственный университет

krapi1@yandex.ru; anzitadel@mail.ru

### Специфика перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте

Глобализация в сочетании с достижениями в области коммуникационных технологий и социальных медиа привела к заметному росту международного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности, что повысило значимость компетентности в общении с людьми, имеющими разное культурное происхождение [14]. Кроме того, в международном бизнесе растет потребность в специалистах, способных осуществлять профессиональную коммуникацию в межкультурном пространстве, обладающих переводческой компетенцией, позволяющей, в частности, использовать международный опыт, отраженный в иноязычной профессиональной литературе [7]. В этой связи возрастает **актуальность** осуществления адекватного перевода текстов профессиональной направленности.

Данная проблема находит свое отражение во многих исследованиях, как отечественных, так и зарубежных ученых (С. М. Азизова, И. В. Зайцева, Г. С. Кочмина, М. В. Мазо, Н. С. Сахарова, Г. Крослинг, И. Вард и др.). Особое внимание при этом уделяется анализу основных факторов, таких как отбор содержания, учет профессиональной специфики, а также особенности функционирования языка специальности [1; 11]. Так, например, считается, что специфика языковых средств профессионально-ориентированного текста (профессиональной терминологии) изменяется в зависимости от вида профессиональной деятельности, что приводит к необходимости улучшения или выявления новых средств передачи информации. Это, по мнению ученых, говорит о специфичности языковых средств как об особенностях профессиональной коммуникации на уровне текста [6; 8].

**Целью** данной работы является выявление специфики функционирования и перевода терминов как ключевых единиц профессионального текста. На наш взгляд, недостаточно разработанным является такой аспект, как специфика перевода однокомпонентных и многокомпонентных терминов в составе терминосистемы подязыка специальности.

Таким образом, **задачами** данного исследования являются выявление основных признаков термина, определение количественного и компонентного состава терминологической наполненности исследуемых профессиональных текстов, анализ основных способов перевода терминов различного компонентного состава.

Неоднозначность определения понятия «термин» существует, прежде всего, из-за наличия разнообразных точек зрения относительно его признаков. В данной работе мы будем придерживаться следующего определения: «Термин – это лексическая единица языка, используемая для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие определенной области знаний или деятельности» [2, с. 22].

Основными признаками терминов, по мнению ученых (В. Г. Гак, З. И. Комарова и др.), являются наличие четкой и точной дефиниции, моносемичность в пределах терминологического поля, краткость, системность, а также эмоциональная и стилистическая нейтральность. Отметим, что данные свойства терминов (включая терминированную лексику) реализуются внутри терминосистемы подязыка специальности и именно они помогают переводчику достигнуть высокой степени эквивалентности перевода профессионального текста.

Так, однозначность термина заключается в том, что он должен иметь четко зафиксированное содержание в пределах одной терминосистемы, а также предполагать исключение синонимических лексических эквивалентов. Из этого следует, что значение термина должно быть четким и единственным. Это обусловлено тем, что семантическое поле специального понятия, как правило, имеет точные границы. Краткость термина требует стремления к концентрированной номинативности. Кроме того, любой термин должен быть системным, что предполагает его принадлежность к терминологии определенной сферы деятельности. Нельзя не отметить и стилистическую нейтральность термина. Его значение должно быть строго понятийно, т.е. информировать и выражать понятие [3; 5; 8; 10; 12].

Повторим, что термины являются значимым инструментом профессиональной деятельности, так как в них отражены теория и методология любой профессии [12].

Обязательным условием точности перевода всего профессионального текста является адекватный перевод терминов как наиболее значимых языковых единиц. Выделяют основные способы перевода терминов: беспереводное заимствование; линейный перевод (калькирование); различные виды трансформационного перевода: аналоговый перевод, заключающийся в подборе лексического эквивалента (функционального аналога), описательный перевод, перестановка, добавление [3].

Транскрипция предполагает передачу английского термина путем воспроизведения его облика на уровне фонем. Транслитерация же представляет собой воспроизведение термина на уровне графем.

Калькирование, или пословный перевод, состоит в переводе элементов термина с точным сохранением их порядка и структуры переводимой фразы.

Аналоговый способ перевода терминов заключается в подборе из терминосистемы переводящего языка функционального аналога, с сохранением внутренней семантики всего термина.

Для перевода безэквивалентных английских терминов используют описательный перевод. Такой способ представляет собой передачу значения термина при помощи его описания и объяснения (возможно с использованием других терминов).

Наконец, трансформация как основа большинства приемов перевода заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходной языковой единицы при сохранении содержания, предназначенного для передачи [4; 9; 10].

С целью выявления особенностей функционирования и перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте был выполнен перевод и детальный анализ текстов экономической тематики “Explaining Patterns of Corruption in the Russian Regions” («Объяснение закономерностей коррупции в российских регионах») и “Food Safety Investment in the Meat and Poultry Industries. Survey Results” («Инвестиции в продовольственную безопасность в мясной и птицеводческой промышленности. Результаты исследования») (здесь и далее перевод авторов статьи. – М. К., А. Ф.) [13; 15].

Как показал статистический анализ указанных текстов, термины в них занимают 3% от всего лексического состава, при этом было установлено, что они представлены как однословной лексической единицей (однокомпонентные термины), так и словосочетанием (многокомпонентные термины) [Ibidem]. В Таблице 1 показана частотность употребления терминов в данных текстах (выборка: 99 терминов на 1700 слов).

Таблица 1

Характеристики терминов (в % от общего количества)	Калькирование, шт.	Заимствование, шт.	Перестановка, шт.	Добавление, шт.	Описательный перевод, шт.	Аналоговый перевод, шт.
Однокомпонентные (11%)	3	17	0	0	4	0
Многокомпонентные (28%)	45	0	7	13	10	10
Наиболее частотное употребление (ключевые термины) (7%)	14	15	0	12	4	0
Наименее частотное употребление (вспомогательные термины) (36%)	34	2	7	1	10	10

Полученные данные позволили выявить наиболее часто употребляемые термины, такие как “corruption”, “level of corruption”, “coherence of the state”, “food safety”, “food safety innovation”, “sanitation”, “investment”. Частотность их употребления составляет 7%. В связи с этим можно сделать вывод, что они являются ключевыми для данных текстов. Остальные же термины ввиду их редкого употребления можно считать вспомогательными.

Так, в тексте из сферы продовольственной безопасности частотность употребления однокомпонентных терминов выше, чем многокомпонентных [15]. Это говорит о лаконичности и разработанности терминосистемы подязыка данной профессиональной области.

Для перевода однокомпонентных терминов были использованы следующие способы:

1. Калькирование:
  - appropriation – ассигнование;
  - market – рынок.
2. Заимствование:
  - investment – инвестиции;
  - corruption – коррупция;
  - centralization – централизация.
3. Описательный перевод:
  - sanitation – санитарные условия;
  - dehiding – оборудование для съемки шкуры.

Из вышесказанного следует, что терминосистема данной сферы профессиональной деятельности является достаточно разработанной и представляет собой целостную систему, в связи с чем наблюдается расширение семантического поля функционирования терминов.

Примечательно, что среди терминов, употребляемых в тексте из сферы национальной экономики (“Explaining Patterns of Corruption in the Russian Regions”), отмечается высокая частотность употребления многокомпонентных терминов в отличие от однокомпонентных [13]. В указанном тексте количество употребления последних в 3 раза ниже. Кроме того, было выявлено наличие большего числа компонентов внутри многокомпонентного термина. Полученные данные, на наш взгляд, свидетельствуют о меньшей разработанности анализируемой терминосистемы.

Необходимо отметить, что под многокомпонентным термином подразумевают терминологическое сочетание устойчивого типа с числом компонентов более одного [5]. Многокомпонентные термины являются сложными структурными и семантическими образованиями. Частотность отдельных структурных моделей, по сравнению с другими факторами терминообразования, оказывает значительное влияние на состав термина. С увеличением количества компонентов в составе многокомпонентных терминов увеличивается число их структурных моделей. Кроме того, увеличение количества компонентов многокомпонентных терминов ведет к сокращению их числа в профессиональном тексте [3].

При переводе многокомпонентных терминов профессионально-ориентированного текста были использованы следующие способы перевода:

1. Калькирование:
  - anti-corruption policy – антикоррупционная политика;
  - divergent agricultural systems – дивергентные сельскохозяйственные системы;
  - GRP (gross regional product) – ВРП (валовой региональный продукт).
2. Трансформационный перевод:
  - а) аналоговый перевод:
    - fractured state – нецентрализованное государство;
    - coherent state – централизованное государство;
  - б) перестановка:
    - level of media freedom – уровень свободы СМИ;
    - business government relations – отношения бизнеса и государства;
    - steam vacuum units – вакуумные паровые агрегаты;
    - steam carcass pasteurizer – паровой пастеризатор тушек;
  - в) добавление:
    - voter turnout – явка избирателей на выборах;
    - mutual hostages – взаимные залоговые обязательства;
    - food safety innovation – инновации в сфере продовольственной безопасности.

Очевидно, что при отсутствии лексических соответствий в русском языке используются приемы смыслового уточнения, что приводит к появлению дополнительных компонентов (прилагательных, причастий), подбору аналога в терминосистеме языка перевода или полной замене в случае отсутствия эквивалентов. Кроме того, частотность употребления как однокомпонентных, так и многокомпонентных терминов зависит от степени изученности и разработанности данной сферы деятельности.

Таким образом, мы можем сделать следующие **выводы**: преобладание многокомпонентных терминов свидетельствует о том, что данная терминосистема находится в процессе динамичного расширения коммуникативного поля функционирования. Примечательно, что в ходе развития определенной сферы профессиональной

деятельности происходит обогащение терминосистемы подязыка данной отрасли однокомпонентными терминами по мере уточнения семантики профессионального понятия.

Кроме того, проведенный анализ выявил преобладание трансформационных способов перевода и относительную эквивалентность перевода некоторых многокомпонентных терминов, что проявилось в различиях в лексико-грамматической структуре терминов английского и русского языков, в использовании терминов-аналогов при переводе исходного термина, а также в различном количестве компонентов. Это, на наш взгляд, связано с невозможностью передать смысловое значение каждого терминологического элемента одним соответствующим компонентом при переводе.

Таким образом, в ходе непрерывного развития всех сфер профессиональной деятельности в современной профессиональной литературе возникает множество видов терминов, перевод которых требует определенных переводческих приемов. Однако какой бы способ перевода термина ни был выбран для достижения максимальной эквивалентности, он не должен приводить к противоречию с содержанием текста, так как именно термин несет в себе основную нагрузку содержания профессионально-ориентированного текста.

Полученные выводы позволяют систематизировать имеющиеся и вновь возникающие многокомпонентные термины, применимы для составления специальных словарей, а также оптимизации машинного перевода в профессиональной сфере.

#### *Список источников*

1. Азизова С. М. Особенности профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. 2016. № 4. С. 251-260.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 2-е. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
3. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учеб. пособие. М.: МПУ, 2001. 208 с.
4. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. Изд-е 2-е. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
5. Косаревская Т. А. Структурно-семантические характеристики трехкомпонентных терминологических образований (на материале подязыка вычислительной техники): автореф. дисс. ... к. филол. н. К., 1989. 17 с.
6. Крапивина М. Ю. Обучение иноязычному профессионально-ориентированному общению в современных условиях университетской лингвистической подготовки [Электронный ресурс]: монография. URL: <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/9999/1/Крапивина.pdf> (дата обращения: 23.11.2019).
7. Кузнецова С. В., Грамма Д. В. Некоторые вопросы обучения профессионально-ориентированному английскому языку // Инновационная наука. 2015. № 12. С. 229-230.
8. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Эдиториал УРСС, 2007. 256 с.
9. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка: практикум: учеб. пособие. Мн.: Аверсэв, 2009. 255 с.
10. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 256 с.
11. Мятлева М. И. Обучение профессионально-ориентированной лексике при работе с аутентичными текстами по специальности // Lingua mobilis. 2011. № 4 (30). С. 134-137.
12. Терских Н. В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 4 (12). С. 131-136.
13. Dininio P., Orttung R. W. Explaining Patterns of Corruption in the Russian Regions: William Davidson Institute Working Paper Number 727. 2004. 27 p.
14. Fritz W., Möllenberg A., Chen G. M. Measuring intercultural sensitivity in different cultural contexts // Intercultural Communication Studies. 2002. Vol. 11. № 2. P. 165-176.
15. Ollinger M., Moore D. Food Safety Investment in the Meat and Poultry Industries. Survey Results // Food Safety Innovation in the United States. 2004. № 831. P. 13-20.

### **Specificity of the English Terms Translation in the Professionally Oriented Text**

**Krapivina Marina Yur'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

**Fomichenko Anna Sergeevna**, Ph. D. in Psychology

*Orenburg State University*

*krap1@yandex.ru; anzitadel@mail.ru*

The study aims to reveal specificity of the English terms translation in the professionally oriented text. Originality of the paper involves identifying peculiarities of one-component and multicomponent terms functioning in the English language. The following conclusions are justified. Prevalence of multicomponent terms indicates insufficient development of a terminological system. Contrary to one-component terms, multicomponent terms often have no direct equivalents in the Russian language, this leads to relative equivalence of translation. Transformation techniques help to broaden a term semantic field in the target language.

*Key words and phrases:* professionally oriented text; professional term; terminological system; one-component term; multicomponent term; translation techniques; relative equivalence.